

Explanations in French

Explications en français

Guide d'emploi

Ce dictionnaire comprend une section principale, à savoir la *List of titles* (Liste des titres), deux index appelés *Index of composers* (Index des compositeurs) et *Index of names* (Index des noms), et des annexes concernant les cantates de Bach et les Psaumes. Ces quelques pages en français présentent la traduction du mode d'emploi, des abréviations, ainsi que des notes explicatives placées au début de chaque section du document.

Liste des titres (*List of titles*)

Lorsque l'on recherche des détails au sujet d'un titre en particulier, le texte dans la liste des titres indique soit un renvoi vers un autre titre où on pourra trouver les renseignements voulus, soit les renseignements complets eux-mêmes, qui sont donnés dans l'ordre indiqué ci-dessous. Ceci est suivi d'une liste d'abréviations, de symboles et de signes utilisés dans le dictionnaire, avec des exemples d'utilisations, et d'une liste de catalogueurs de musique de plusieurs compositeurs et des lettres qui leur correspondent.

Ordre des références

En règle générale, à part quelques exceptions peu nombreuses, l'ordre suivant est utilisé.

- Titre, en **caractères gras**, en ordre alphabétique parfait, en commençant par l'article éventuel. De nombreux titres sont également donnés sans leur article, avec un renvoi vers le titre au complet. Dans ce cas, l'index des compositeurs reprend les deux titres, avec et sans l'article ou le mot court (tel que les nombres).
- Explication, source ou traduction du titre en anglais, entre crochets ([]). Avant une traduction, une abréviation indique la langue d'origine (tel que « Fr » pour français); de plus, le mot « literally » (= littéralement) signifie qu'il s'agit d'une traduction littérale, non officielle, proposée plutôt comme une explication. À des fins de recoupement, le titre en anglais peut aussi apparaître dans son ordre alphabétique dans la liste des titres, avec ou sans son article, avec renvoi vers le titre en langue d'origine, sous le format → *titre (en italiques)*; ceci résulte en deux articles (ou plus) pour la même œuvre.
- Dans les crochets [] sont également présentés d'autres détails sur le titre, principalement des renvois vers d'autres titres de la liste, précédés par → or par un astérisque.
- Les carrés noirs (■) signalent qu'au moins deux compositeurs sont indiqués pour le titre en question (lui-même indiqué une seule fois); ce titre est suivi de la liste des compositeurs (avec les données pour chaque œuvre particulière), en ordre alphabétique des compositeurs, chacun étant précédé d'un gros point.
- Compositeur, en général le patronyme seul. Les prénoms, noms au complet, surnoms, dates et nationalités sont indiqués dans l'index des compositeurs. Pour ceux ayant le même patronyme ou un prénom avec une initiale identique, les initiales sont montrées avant le patronyme, sans ponctuation; ex. : Franz Joseph Haydn devient FJ Haydn, et M Haydn signifie Michael (Johann) Haydn. Les initiales utilisées à cet effet dans la liste des titres sont repérées en **caractères gras** dans l'index des compositeurs (ex. : **Franz Joseph Haydn**).
- Autre titre ou traduction, par lequel ou laquelle l'œuvre est également connue.
- Forme musicale (lorsqu'elle n'est pas déjà mentionnée dans le titre lui-même).
- Numéro/ordre de composition de l'œuvre; ex. : symph n.3 (symphonie numéro trois), opera (1st, 3rd...) (1^{er}, 3^e).
- Mouvements; nombre de mouvements de l'œuvre, ou d'actes (pour les opéras...); ex.: 5mov = cinq mouvements, 3a = trois actes; lorsque les titres de mouvements sont donnés, ils sont placés à la fin de l'article.
- Parties, indiquées en types et nombre d'instruments, voix, musique électronique...
- Tonalité; ex.: in A (signifie en la majeur); in a (signifie en la mineur).
- Numéro d'opus; la mention op.5/3 signifie opus 5 numéro 3.
- Numéro de catalogue, à la place ou en complément du numéro d'opus number (voir la liste des catalogueurs).
- Année (entre parenthèses) de composition, de première représentation publique, de publication ou d'enregistrement; l'abréviation « c » (circa) est utilisée pour les dates approximatives.

- Observations ou autres détails divers concernant l'œuvre, en particulier titres des mouvements, auteur ou personnage sur lequel l'œuvre se base; personnes, lieux ou choses qui ont inspiré le compositeur; nom du librettiste pour un opéra, du chorégraphe pour un ballet, du directeur pour un film; mention d'un extrait portant un autre titre connu; autre transcription ou révision de l'œuvre ou du titre; liste des titres des mouvements d'œuvres importantes. Pour les personnes ou noms mentionnés, en général seul le patronyme est présenté; les prénoms, noms au complet, dates et nationalités sont indiqués dans l'index des noms. Un astérisque précédant un nom signifie que l'index des noms reprend plus d'un renvoi pour ce nom. Pour ceux ayant le même patronyme, une initiale seule (sans point) est montrée avant le patronyme.

Exemples

Pour les renseignements sur le titre « Death and the Maiden », voici les articles indiqués dans la liste des titres, suivis des explications sur le format et les abréviations utilisées dans cette section.

Article

Death and the Maiden ■Schubert: →*Tod und das Mädchen*. ■Skalkottas: or *The Maid and Death*, ballet (1938).

Explication

Death and the Maiden (*titre en anglais*) ■ (*carré noir : au moins deux compositeurs qui ont écrit une œuvre avec ce titre sont inclus dans cet article*) Schubert (*nom du premier compositeur inclus*): → (*flèche: renvoi vers le titre indiqué après la flèche*) *Tod und das Mädchen* (*titre sous lequel plus de détails sont donnés*). ■ (*carré noir séparant deux compositeurs pour le même titre*) Skalkottas (*nom du deuxième ou prochain compositeur par ordre alphabétique*): or *The Maid and Death* (*autre titre donné à l'œuvre*), ballet (*forme musicale*) (1938) (*année de composition*).

Article

Der Tod und das Mädchen [Ger for Death and the Maiden, based on poem by *Claudius] Schubert: song for soprano + piano, D531 (1817); →*Encuentros*; also, str qrt n.14, in d, op. posth, D810 (1824-26); mov2 is setting of var on theme from song D531; arranged for str orch (1894) by Mahler.

Explication

Der Tod und das Mädchen (*titre en entier en allemand*): [German for Death and the Maiden, based on a poem by *Claudius] (*entre crochets, langue du titre et traduction en anglais + l'astérisque signale que la liste des noms comporte plus d'un renvoi pour cet auteur*) Schubert (*compositeur*): song (*forme musicale*) for soprano and piano (*parties: voix, instruments...*), D531 (*numéro de catalogue, signifiant ici Otto Deutsch, catalogueur des œuvres de Schubert*) (1817) (*année de composition*); → (*flèche: renvoi vers le titre indiqué après la flèche*) *Encuentros* (*titre sous lequel plus de détails sont donnés*); also (*autre utilisation du même titre*), string quartet (*forme*) number fourteen, in d (*tonalité, pour ré mineur*), opus posthumous, D810 (1824-26); the second movement is a setting of variations on a theme from the song D531 (*source*); arranged for string orchestra (in 1894) by Mahler (*autres données concernant l'œuvre*).

Voir également certains articles spéciaux avec explications dans la liste des titres : *Abbreviations in titles* (titres contenant des abréviations), *Articles, Bach's cantatas* (cantates de Bach), *...iana* (titres se terminant par iana), *Numbers in titles* (titres contenant des nombres), *Psalms* (psaumes).

Index des compositeurs (*Index of composers*)

Ordre des références pour l'index des compositeurs (et pour l'index des noms)

Prénoms, patronyme en **caractères gras**, surnom ou pseudonyme, dates, nationalité ou langue, souvent abrégée (en parenthèses, avec le cas échéant une flèche → entre deux nationalités pour souligner un changement de nationalité ou de pays de résidence), renseignements divers sur des rapports éventuels avec d'autres noms inclus (aussi entre parenthèses), suivi, par ordre alphabétique, des titres compris dans la liste des titres, la plupart sans leurs articles initiaux afin de gagner de l'espace et d'éviter les doubles (des renvois mèneront au titre complet), principalement dans les articles où le nom du compositeur est mentionné, soit immédiatement après l'indication d'un titre, ou dans la

description d'un titre, ou pour toute autre raison en rapport avec l'œuvre, tel qu'une dédicace, une inspiration, une transcription...

Pour les compositeurs ayant le même patronyme, les initiales utilisées comme lettres codes dans ce document sont présentées en **caractères gras** dans l'index des compositeurs (ex. : **Franz Joseph Haydn**).

Exemples

Richard Adler 1921 (American): Damn Yankees - Pajama Game - ...

Samuel (Hans) Adler 1928 (Ger → American): Aeolus, God of the Winds - A Whitman Serenade - ...

Des extraits de l'article sur Schubert sont montrés ci-dessous, suivis d'explications sur le format et les abréviations utilisés dans cet index.

Article

Franz (Seraph Peter) **Schubert** 1797-1828 (Austrian) (+→ Berlin + Cowen + Granados + C Loewe): Adelwold und Emma - Adraste - ... - Death and the Maiden (qrt.14) - ... - Tod und das Mädchen (qrt.14) - ...

Explanation

Franz (Seraph Peter) **Schubert** (*nom en entier*) 1797-1828 (*dates*) (Austrian) (*nationalité ou langue*) (+→ Berlin + Cowen + Granados + C Loewe) (*renvois vers d'autres compositeurs ou noms*): Adelwold und Emma (*premier titre mentionné dans la liste des titres*) - ... - Death and the Maiden (quartet number fourteen) (*quatuor numéro quatorze*) - Tod und das Mädchen (quartet number fourteen) (*quatuor numéro quatorze*) - ...

En tant que références supplémentaires dans l'index des compositeurs, les numéros d'ordre de nombreux concertos, symphonies... sont indiqués entre parenthèses après le titre en question, avec les abréviations suivantes : conc piano. = concerto pour piano (et orchestre); conc violon. = concerto pour violon (et orchestre); son piano. = sonate pour piano; son violon. = sonate pour violon (solo ou avec piano); symph. = symphonie; symph poem. = poème symphonique.

Exemple

À l'article sur Beethoven: Appassionata (son piano.23) signifie Sonate pour piano numéro 23.

Index des noms (*Index of names*)

Cet index présente les auteurs, poètes, paroliers, chorégraphes, chefs d'orchestre, musiciens (pianistes, violonistes...), réalisateurs de films, artistes (peintres, sculpteurs...) et autres personnalités diverses (rois, politiciens, astronomes...) mentionnées dans la liste des titres. Lorsque le titre de l'œuvre correspond au nom de la personne elle-même, les renseignements sur ladite personne ne sont présentés qu'après le titre, dans la liste des titres, pas dans l'index des noms.

Voir l'ordre des références ci-dessus (semblable à celui de l'index des compositeurs), avec certaines abréviations pour la profession ou le statut de la personne (en parenthèses, après la nationalité ou la langue). Comme exemple, l'article sur le poète Claudius est présenté ci-dessous (avec explication).

Exemple

Matthias **Claudius** 1740-1815 (Ger lyricist) (*signifiant parolier allemand*): An die Nachtigall - Der Tod und das Mädchen - Nachhall - Rheinwein-Lied.

Les personnes célèbres dans plusieurs domaines (comme par exemple un poète-parolier) pourraient être classées sous différentes abréviations. Pour les besoins de cet index, la seule abréviation utilisée se rapporte plus spécifiquement au type d'œuvres incluses dans la liste des titres.

Dans cet index des noms, le nom d'un compositeur n'est indiqué entre parenthèses à la suite d'un titre que si l'article du titre en question présente plus d'un compositeur, ce qui permet d'accélérer la recherche de ce compositeur dans l'ordre alphabétique des compositeurs mentionnés pour ce titre.

Exemple : Giuseppe **Adami** 1878-1946 (Ital librettist): Anima allegra - rondine - tritico (n.1) - Turandot (Puccini).

Explication de l'indication de Puccini : Dans la liste des titres, l'article *Turandot* montre plusieurs compositeurs; il suffit de chercher à Puccini la mention d'Adami.

Pour les personnes ayant le même patronyme, les initiales utilisées comme lettres codes dans cet index des noms sont, comme dans l'index des compositeurs, présentées en **caractères gras**.

Exemples : Lee (Richard) **Adams** 1924 (American lyricist) ... est L Adams dans la liste des titres.

Hans Christian Andersen 1805-1875 (Danish author): ... est HC Andersen dans la liste des titres.

Listes numériques et alphabétiques des cantates de Bach et des Psaumes

Ces listes aux titres explicites, avec traduction dans quelques langues, constituent des annexes pratiques. Une courte présentation de ces deux annexes est donnée ci-dessous.

Liste numérique des cantates de Bach

Cette liste inclut les titres des cantates (sacrées et profanes) de Johann Sebastian Bach, dans leur ordre numérique, suivis des titres d'autres œuvres de style semblable (motets, oratorios et passions). Chaque titre en allemand est suivi d'une traduction en anglais et en français. Cette liste est suivie d'une liste alphabétique des titres des cantates.

L'abréviation allemande BWV (« Bach-Werke-Verzeichnis ») signifie catalogue des œuvres de Bach, publié par Wolfgang Schmieder en 1950.

Liste alphabétique des cantates de Bach

Cette liste inclut les titres des cantates de Bach dans leur ordre alphabétique, avec leur n° BWV (voir ci-dessus).

Liste numérique des Psaumes

Cette liste inclut les titres des Psaumes écrits en latin, dans le Livre des Psaumes de l'Ancien Testament, dans leur ordre numérique de la Vulgate (bible de Douai), avec la lettre-code L (latin). Chaque titre est suivi de son numéro dans la version anglaise autorisée (qui correspond à la Bible juive), avec la lettre-code E (English), puis par son titre en anglais (début du premier vers de la Bible dans la version autorisée du roi Jacques I d'Angleterre). Les titres sont suivis de leur traduction en français par Louis Segond (1810-1885), qui respecte la numérotation de la version du roi Jacques I, selon la version révisée publiée en 1910 par *Alliance biblique universelle*, puis de leur traduction en allemand selon la version du *Die Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach der Übersetzung Martin Luthers* de Martin Luther (1545), puis de leur traduction en Italien selon *La Conferenza Episcopale Italiana* (1974) et enfin de leur traduction en espagnol selon la version Reina-Valera 1995 (« RVR1995 »), copyright © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995.

Liste alphabétique des Psaumes

Cette liste inclut les titres des Psaumes en latin dans l'ordre alphabétique. Les titres en **caractères gras** signalent les titres également mentionnés séparément dans la liste des titres.

Catalogueurs des œuvres de compositeurs (page 11)

Cette liste suit l'ordre alphabétique des lettres-codes. Dans la liste des titres, à part quelques cas rares, les lettres-codes sont immédiatement suivies du numéro, sans point ni espace (ex. K523). Pour les catalogueurs, l'article suit

l'ordre et la présentation utilisés pour les index des compositeurs et des noms. La date à la fin de l'article indique la date de publication ou de dernière révision du catalogue.

Notes de musique, symboles et signes, et Exemples d'utilisations

Notes et symboles musicaux

A, a	A major, A minor (la majeur et la mineur)
B, b	B major, B minor (si majeur et si mineur)
C, c	C major, C minor (do - ou ut -majeur et do mineur)
D, d	D major, D minor (ré majeur et rémineur)
E, e	E major, E minor (mi majeur et mi mineur)
F, f	F major, F minor (fa majeur et fa mineur)
G, g	G major, G minor (sol majeur et sol mineur)
b	bémol; baisse d'un demi-ton de la note précédente
#	dièse; hausse d'un demi-ton de la note précédente

Symboles et signes

- [] pour inclure l'explication ou la traduction du titre
- pour séparer l'explication ou la source d'un titre de la liste d'au moins deux compositeurs, et pour séparer les compositeurs pour le même titre
- voir (*autre titre*)

- + et (ou virgule, ou aussi) (→ *Exemples d'utilisations* ci-après)
- * Deux utilisations : 1. avant la première lettre d'un titre en italiques : le titre apparaît en article séparé dans la liste des titres; 2. avant un nom dans la liste des titres : l'index des noms présente plus d'un titre pour ce nom.

Exemples d'utilisations

- opera (4th) prol + 3a + epil = opéra (quatrième opéra de ce compositeur) en un prologue, trois actes et un épilogue
- incl aria *Title* (act3s2) = comprend l'air *Titre* (au troisième acte, deuxième scène)
- ballet 2pt (7s) = ballet en deux parties, sept scènes
- incid music 1ov + 8mov = musique de scène, avec une ouverture et huit mouvements
- mov.3 = mouvement 3 (troisième mouvement)
- 3vol = (en) trois volumes
- vol.3/2-4 = volume trois, numéros deux à quatre

Abréviations

REMARQUE : Dans la liste ci-dessous, les abréviations anglaises utilisées dans le dictionnaire sont expliquées à l'aide de leur signification traduite en français. Pour connaître les mots anglais que les abréviations remplacent, prière de consulter la liste des abréviations de l'« User's guide », page 10.

a	acte(s) (→ <i>Exemples d'utilisations</i> ci-dessus)	n, n.2	numéro; numéro deux
AD	anno domini (lat. = année du Seigneur) - après J.-C.	narr	narrateur
aka	aussi appelé	No(s).	numéro(s) (ou n.)
BC	avant J.-C.	op, op.3/1	opus, opus 3 numéro 1
bib	Bible, biblique	orch	orchestre
Brit	britannique	ov	ouverture
c	<i>circa</i> (lat.) - aux environs de, pour les dates	perc	percussion
char	personnage(s)	posth	posthume
chb	chambre	prel	prélude
chor	chorégraphie, chorégraphe	prol	prologue
coll	collection	pseud	pseudonyme
comp	compositeur	pt, pt.3	partie(s), troisième partie
conc	concerto(s), concert	qnt	quintette
cont	basse continue	qrt	quatuor
eltn	électronique	s	scène(s) (→ <i>Exemples d'utilisations</i> ci-dessus)
Eng	anglais	SATB	soprano, alto, ténor et basse
epil	épilogue	son	sonate
ens	ensemble	Span	espagnol
Fr	français	str, 6str	cordes, six instruments à cordes
Ger	allemand	subt	sous-titre, sous-titré
incl	inclus	symph	symphonie, symphonique
incid	musique de scène	tape	enregistrement(s) magnétique(s)
instr	instrument(s)	unac	solo
introd	introduction	US	États-Unis (d'Amérique)
Ital	italien	var	variation(s)
lib	libretto (it.) - livret	vol, vol.2	volume(s), volume deux
mov	mouvement(s) (→ <i>Exemples d'utilisations</i> ci-dessus)		
myth	mythologique, mythologie		